

SPRÁVA ŽELEZNIC,
STÁTNÍ ORGANIZACE



DB InfraGO
Netz Regensburg



Ril 302.3212Z01

Výtah z dodatkového ujednání

pro pohraniční stanici

Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein

Ustanovení pro dopravce

účinné od 14.12. 2025
(ve znění změny č. 1 ZB účinné od 13.12.2026)

Auszug aus der Zusatzvereinbarung

für den Grenzbahnhof

Bayerisch Eisenstein - Železná Ruda-Alžbětín

Bestimmungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 14.12.2025
(im Stand der Aktualisierung 1BZ ab 13.12.2026)

Smluvní strany tohoto Dodatkového ujednání (dále jen DU) jsou

DB InfraGO AG
~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Süd~~
~~Fahrweg Süd~~
Richelstraße 1
D – 08634 München
NĚMECKO

~~jakož i~~

~~DB InfraGO AG~~
~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Süd~~
~~Richelstraße 1~~
~~D – 08634 München~~
~~NĚMECKO~~

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Odbor řízení provozu
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
Česká republika
(dále jen jako „SŽ“)

dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“.

Die Vertragspartner für diese Zusatzvereinbarung zum IVV (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG
~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Süd~~
~~Fahrweg Süd~~
Richelstraße 1
D – 08634 München
DEUTSCHLAND

~~sowie~~

~~DB InfraGO AG~~
~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Süd~~
~~Richelstraße 1~~
~~D – 08634 München~~
~~DEUTSCHLAND~~

(~~beide gemeinsam~~ nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace
Odbor řízení provozu
Dlážděná 1003/7
CZ-110 00 Praha 1 Nové Město
Tschechische Republik
(nachfolgend als „SŽ“)

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
Fahrweg Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND~~

za provoz, řízení produktu a prodej, jakož i jízdní řád a přidělování kapacity.

~~za železniční infrastrukturu zodpovídá:~~

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND~~

Za provozování dráhy ~~a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury~~ u SŽ: ~~je~~ odpovídá:

CDP Praha, územní správa řízení provozu západní Čechy,

Nádraží 129
26601 Beroun
ČESKÁ REPUBLIKA

Za ~~zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury~~ odpovídá:

~~Správa železnic, státní organizace~~
OŘ Plzeň
Sušická 1168/23
CZ-326 00 Plzeň 2 Lobzy
ČESKÁ REPUBLIKA

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist ~~das Ressort~~ der Bereich

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
Fahrweg Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND~~

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb, ~~sowie~~ Fahrplan und Kapazitätsmanagement ~~verantwortlich~~, sowie

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND~~

~~ist für die~~ Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die:

CDP Praha, územní správa řízení provozu západní Čechy,

Nádraží 129
26601 Beroun
ČESKÁ REPUBLIKA

für den Bahnbetrieb verantwortlich.

Für die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur ist

~~Správa železnic, státní organizace~~
OŘ Plzeň
Sušická 1168/23
CZ-326 00 Plzeň 2 Lobzy
ČESKÁ REPUBLIKA

~~für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.~~

U DB InfraGO AG odpovídá:

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND

za provoz, řízení produktu a prodej, jakož i jízdní řád a přidělování kapacity,

za železniční infrastrukturu zodpovídá:
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ: je odpovědná:

Správa železnic, státní organizace
OR Plzeň
Sušická 1168/23
CZ-326 00 Plzeň 2 Lobzy
ČESKÁ REPUBLIKA

Gestoři

Správu dvojjazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonává

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort

Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und Kapazitätsmanagement verantwortlich,
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Süd
D.-Martin-Luther-Str. 8
D - 93047 Regensburg
DEUTSCHLAND

ist für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist die:

Správa železnic, státní organizace
OR Plzeň
Sušická 1168/23
CZ-326 00 Plzeň 2 Lobzy
ČESKÁ REPUBLIKA

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies eine örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von

- Pan Daniel Wegner Daniel.D.Wegner@deutschebahn.com fon: +49 152 3741 7303

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Regensburg
Bahnhofplatz 1a
92421 Schwandorf
DEUTSCHLAND

U SŽ provádí správu DU gestor.

Pan Jiří Liška (liska@spravazeleznic.cz) + 420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic, státní organizace
Odbor řízení provozu
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové město
ČESKÁ REPUBLIKA
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Pokud v DU budou použita zjednodušená označení jako zaměstnanec, výpravčí, strojvedoucí atd. Vztahují se stejným způsobem na všechny osoby

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

- Herrn Daniel Wegner Daniel.D.Wegner@deutschebahn.com fon: +49 152 3741 7303

DB InfraGO AG
Region Süd
Netz Regensburg
Bahnhofplatz 1a
92421 Schwandorf
DEUTSCHLAND

übernommen, die die deutschsprachigen Ausgaben der ZusVI vorbereiten.

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von

Herrn Jiří Liška (liska@spravazeleznic.cz) + 420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic, státní organizace
Odbor řízení provozu
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové město
ČESKÁ REPUBLIKA
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

(...)¹

Toto DU je chráněno autorskými právy.
Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU v německém jazyce náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání třetím osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Die DB InfraGO AG hat an der deutschsprachigen Ausgabe dieses Regelwerks das Urheberrecht.
Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

¹ Der Auszug aus der ZusVI enthält nicht jene Vereinbarungen, die nur intern bei den EIU angewandt werden. Diese Teilabschnitte der ZusVI werden im Auszug mit (...) kenntlich gemacht.

Cílové skupiny

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v části „Provozní a technické předpisy“ jako Ril 302.3212Z01.

U SŽ je DU Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein závazné pro:

(...)

c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě v pohraniční stanici (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(..)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet der Auszug aus der ZusVI Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk“ als Ril 302.3212Z01 aufgeführt.

Bei der Správa železnic ist die ZusVI verbindlich für:

(...)

c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr im Grenzbahnhof beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die SŽ in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách**Nachweis der Aktualisierungen**

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „ZB“ pro Železnou Rudu-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein (např. Změna 1 ZB).

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „BZ“ für Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín beigefügt (z.B. Aktualisierung 1BZ).

číslo změny Nummer der Aktualisierung	změněno čím Bekannt gegeben durch	platí od Gültig ab
1 ZB/BZ	č.j.	13.12.2026

Obsah

Smluvní strany

Odpovědné organizační složky

Gestoři

Cílové skupiny

Záznam o změnách

Obsah

Seznam zkratk

Vymezení pojmů

- 1 Všeobecná ustanovení
 - 1.1 Právní rámec
 - 1.2 Působnost a účinnost vnitřních předpisů
 - 1.3 Používaný jazyk
 - 1.4 Personální záležitosti
 - 1.5 Bezpečnost a ochrana zdraví při práci
 - 1.6 Vozidla / vybavení vlaků
- 2 Pohraniční stanice
 - 2.1 Správa a výměna dat infrastruktury
 - 2.2 Popis pohraniční stanice
 - 2.3 Státní hranice
 - 2.4 Místní poměry
 - 2.4.2 Místně povolené rychlosti a další infrastrukturní údaje
 - 2.4.3 Pomalé jízdy
- 3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury
 - 3.1 Všeobecná ustanovení
 - 3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
 - 3.2.2 Přejezdy
 - 3.2.3 Hraniční most, tunely a jiné stavební objekty
 - 3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení
 - 3.4 Telekomunikační zařízení

Inhaltsverzeichnis

strana

Seite

Die Vertragspartner

Verantwortliche Organisationseinheiten

Geschäftsführung

Zielgruppe

Nachweis der Aktualisierungen

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmung

- 1 Allgemeine Bestimmungen
 - 1.1 Rechtlicher Rahmen
 - 1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
 - 1.3 Anzuwendende Sprache
 - 1.4 Personalangelegenheiten
 - 1.5 Arbeits- und Gesundheitsschutz
 - 1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge
- 2 Grenzbahnhöfe
 - 2.1 Verwaltung und Austausch von Infrastrukturdaten
 - 2.2 Beschreibung des Grenzbahnhofes
 - 2.3 Staatsgrenze
 - 2.4 Örtliche Verhältnisse
 - 2.4.2 Örtlich zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten
 - 2.4.3 Langsamfahrstellen
- 3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
 - 3.1 Allgemeine Bestimmungen
 - 3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
 - 3.2.2 Bahnübergänge
 - 3.2.3 Grenzbrücke, Tunnel und andere Bauwerke
 - 3.3 Leit- und Sicherungstechnik
 - 3.4 Telekommunikationsanlagen

3.5	Zařízení trakčního vedení
4	Plánování a provádění omezení infrastruktury
4.1	Příslušná místa a lhůty pro plánování omezení infrastruktury
4.2	Provádění omezení infrastruktury
5	Jízdní řád
5.1	Základy
5.2	Všeobecně
5.3	Roční jízdní řád
5.4	Jízdní řád „ad hoc“ vlaků
5.5	Výlukový jízdní řád
5.6	Mimořádné zásilky
6	Řízení provozu
6.1	Jízdy vlaků - pravidlo
6.2	Jízdy vlaků – odchylky
6.3	Posun
6.4	Výluky kolejí
7	Opatření při mimořádných událostech
7.1	Definice mimořádné události
7.2	Definice mimořádné události
7.3	Vzájemné vyzkoumání
7.4	Vyšetřování
8	Spolupráce při sjednávání DU
9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení
Přílohy	
1	Plánek pohraniční stanice

3.5	Oberleitungsanlagen
4	Planung und Realisierung von Infrastruktureinschränkungen
4.1	Zuständige Stellen und Fristen für die Planung von Infrastruktureinschränkungen
4.2	Realisierung der Infrastruktureinschränkungen
5	Fahrplan
5.1	Grundlagen
5.2	Allgemeines
5.3	Netzfahrplan
5.4	Unterjähriger Fahrplan
5.5	Baufahrplan
5.6	Außergewöhnliche Sendungen
6	Betriebsführung
6.1	Zugfahrten - Regelfall
6.2	Zugfahrten – Abweichungen
6.3	Rangieren
6.4	Sperren von Gleisen
7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
7.1	Definitionen der gefährlichen Ereignisse
7.2	Meldegrenze für gefährliche Ereignisse
7.3	Gegenseitige Information
7.4	Untersuchung
8	Zusammenarbeit bei den Vereinbarungen der ZusVI
9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
Anlagen	
1	Skizze des Grenzbahnhofs

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
Bza	Číslo přepravy mimořádné zásilky u DB InfraGO AG
BzS	für den Bahnbetrieb zuständige Stelle (složka pro zpracování bezpečnostních plánů)
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktur
ER	Evropský rozkaz
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
Mz	Mimořádná zásilka
např.	například
OŘ	Oblastní ředitelství
RB	Regionalbereich (= regionální oblast)
příp.	případně
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung (=bodový vlakový zabezpečovač)
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1	Dopravní a návěstní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
TTP	Tabulky traťových poměrů
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden nur im tschechischen Text verwandt

SŽ: Interní

ŽPD
ŽST

Železniční podnik dopravce
Železniční stanice

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu

Diese Abkürzungen werden nur im deutschen Text verwandt

AG	Aktiengesellschaft
Betra	Betriebs- und Bauanweisung
Bf	Bahnhof
BZ	Betriebszentrale
Bza	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb, Zugförderung und außergewöhnlich.
BzS	für den Bahnbetrieb zuständige Stelle (Bearbeitung der Sicherungsplanung)
Cz	tschechisch
CZ	Tschechische Republik
D	deutsch
D	Deutschland
DB	Deutsche Bahn
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
Fax	Telefaxnummer
Fdl	Fahrdienstleiter
Fon	Telefonnummer
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung
IVV	Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG, der DB Regionetz Infrastruktur GmbH sowie der Správa železnic)
MZ	Mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)
OŘ	Oblastní ředitelství - Bereichsleitung
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter des Bestellers einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der Správa železnic in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung
Ril	Richtlinie
s.o.	státní organizace (Staatliche Organisation)
SŽ	Správa železnic (Verwaltung der Eisenbahnen)
SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis / Betriebs- und Signalvorschrift
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten
TTP	Tabulky traťových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)

VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Eisenbahnübergang

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Vymezení pojmů

Pohraniční stanice je dopravní Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein, určená ŽPI na obou stranách státní hranice.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které provozují infrastrukturu.

Železniční podniky dopravců (ŽPD) jsou veřejné instituce nebo organizované soukromoprávní podniky, které poskytují výkony v železniční dopravě.

Oprávnění k přístupu jsou železniční podniky dopravců a v Německu také ostatní subjekty, které smějí získávat trasy.

(...)

Begriffsbestimmungen

Der Grenzbahnhof ist die von den EIU zu beiden Seiten der Staatsgrenze festgelegte Betriebsstelle Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten bei derer der Zug die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der SŽ sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die eine Eisenbahninfrastruktur betreiben.

Eisenbahnverkehrsunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die Eisenbahnverkehrsleistungen erbringen.

Zugangsberechtigte sind Eisenbahnverkehrsunternehmen und in Deutschland auch Sonstige, die Trassen erwerben dürfen.

(...)

1. Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur SŽ - DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH pro pohraniční stanici Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein (dále jen „DU“) je v souladu s právem Evropské unie o přístupu na železniční infrastrukturu a s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a vnitřními předpisy smluvních stran.

(...)

1.2 Působnost a účinnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1. Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag SŽ - DB InfraGO AG und DB RegioNetz Infrastruktur GmbH für den Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín (ZusVI) basiert auf den Regelungen der Europäischen Union über den Zugang zur Eisenbahninfrastruktur, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG

1.2.4 Toto DU platí jen v pohraniční stanici.

1.2.5 Na železniční infrastrukturu SŽ platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastrukturu DB InfraGO AG platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ.

1.3.1.1 Na železniční infrastrukturu SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastrukturu SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopni:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí v pohraniční stanici musí být minimálně schopni:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazení ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka,

1.2.4 Die ZusVI ist nur in dem Grenzbahnhof gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der SŽ gilt das Regelwerk der SŽ, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer in dem Grenzbahnhof im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte

aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.

1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčími a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

1.3.2.3 V pohraniční stanici se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojjazyčných tiskopisech. Výpravčí DB InfraGO AG dvojjazyčně rozkazy vlakové četě diktují nebo je vydávají.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.

1.3.3 Společná ustanovení

(...)

1.4 Personální záležitosti

(...)

1.5 Bezpečnost a ochrana zdraví při práci

(...)

Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung beim Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen den Fahrdienstleitern und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

1.3.2.3 Im Grenzbahnhof werden Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt. Die Fdl der DB InfraGO AG diktieren die zweisprachigen Befehle dem Zugpersonal oder händigen sie aus.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

1.3.3 Gemeinsame Regelungen

(...)

1.4 Personalangelegenheiten

(...)

1.5 Arbeitsschutz

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

- 1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí pro přeshraniční jízdy odpovídat právním předpisům příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.
- 1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:
- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
 - údaje přehledu
 - Tages La (DB InfraGO AG), také v obvodu řízení provozu SŽ a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít: k dispozici:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1,4, 5 a 6, včetně *„Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* SŽ.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v Německu a v České republice. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

- 1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.
- 1.6.2 Dem Tf müssen für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:
- Fahrplanunterlagen beider EIU und
 - Angaben
 - der Übersicht Tages-La der DB InfraGO AG, auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic, und
 - der SPO der Správa železnic
 zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- die Vordrucke der Europäischen Befehle 1,4, 5 und 6 einschließlich der *„Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2 Pohraniční stanice

ŽST Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein je pohraniční stanice

2.1 Správa a výměna dat infrastruktury

Každá smluvní strana spravuje data svých zařízení železniční infrastruktury v pohraniční stanici.

Odbor ~~Region Süd, Investitionsplanung und Segmentsteuerung~~ **Planung und Steuerung, Fahrweg** Netz Regensburg DB InfraGO AG a SŽ, Odbor předpisů a ~~technologie~~ si vzájemně poskytují bezplatně tato data v potřebném rozsahu a zajišťují jejich aktuálnost. Smluvní strana, u níž dojde ke změně železniční infrastruktury, včas poskytne druhé smluvní straně nová data infrastruktury. Smluvní strana, u níž dojde ke změně železniční infrastruktury, včas poskytne druhé smluvní straně nová data infrastruktury.

2.2 Popis pohraniční stanice

2.2.1 Pohraniční ŽST Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein se nachází na jednokolejné trati Plzeň hl.n. - Železná Ruda-Alžbětín a na trati Landshut (Bay) Hbf – Bayerisch Eisenstein.

2.2.2 Pohraniční stanice je rozdělena do dvou obvodů:

- obvod řízení provozu SŽ, který je ohraničen vjezdovým návěstidlem „L“ v km 0,760 a státní hranicí v km 0,000,

- obvod řízení provozu DB InfraGO AG, který je ohraničen vjezdovým návěstidlem „6A“ v km 133,857 a státní hranicí v km 134,560.

2.3 Státní hranice

Státní hranice se nachází v km 0,000 (cz) = 134,560 (d).

2 Grenzbahnhöfe

Bf Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín ist ein Grenzbahnhof.

2.1 Verwaltung und Austausch von Infrastrukturdaten

Jeder Vertragspartner verwaltet die Daten seiner Eisenbahninfrastrukturanlagen im Grenzbahnhof.

~~Region Süd, Investitionsplanung und Segmentsteuerung~~ **Netz Der Bereich Planung und Steuerung, Fahrweg** Netz Regensburg der DB InfraGO AG und der Odbor předpisů a ~~technologie~~ (Bereich Regelwerk ~~und Technologie~~) der Správa železnic stellen sich gegenseitig unentgeltlich die Daten in der benötigten Detaillierung zur Verfügung und stellen deren Aktualität sicher. Der Vertragspartner, bei dem es zu Änderungen an der Eisenbahninfrastruktur kommt, stellt dem anderen Vertragspartner rechtzeitig die neuen Infrastrukturdaten zur Verfügung.

2.2 Beschreibung des Grenzbahnhofs

2.2.1 Der Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín liegt an der eingleisigen Strecke Plzeň hl.n. - Železná Ruda-Alžbětín und an der Strecke Landshut (Bay) Hbf – Bayerisch Eisenstein.

2.2.2 Der Grenzbahnhof ist in zwei Bereiche geteilt:

- Bereich der Betriebsführung durch die SŽ, der durch das Einfahrsignal L im km 0,760 und der Staatsgrenze im km 0,000 begrenzt wird,

- Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG zwischen Einfahrsignal 6A in km 133,857 und der Staatsgrenze in km 134,560.

2.3 Staatsgrenze

Die Staatsgrenze befindet sich im km 134,560 (d) = 0,000.

2.4 Místní poměry**2.4.1 Pohraniční stanice**

2.4.1.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG, platí traťová třída A (dovolené zatížení na nápravu je 16 t, dovolené zatížení na běžný metr je 5 t).

V obvodu řízení provozu SŽ platí traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída A (dovolené zatížení na nápravu je 16 t, dovolené zatížení na běžný metr je 5 t).

2.4.1.2 V obvodu řízení provozu SŽ je rozhodný sklon 2,10 ‰ ve směru do SRN.

2.4.1.3 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je rozhodný sklon -13,4 ‰

2.4.2 Místně povolené rychlosti a další infrastrukturní údaje

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

V pohraniční stanici jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděna a zveřejňována zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

2.4.3.1 Zavádění pomalých jízd a jiných mimořádností.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages- La, Bereich Südt) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(...)

2.4 Örtliche Verhältnisse**2.4.1 Grenzbahnhof**

2.4.1.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG gilt die Streckenklasse A (zulässige Achslast 16t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 5 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung der SŽ gilt die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse A (zulässige Achslast 16 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 5 t/m).

2.4.1.2 Im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ beträgt die maßgebende Neigung bis 2,10 ‰ in Richtung Deutschland.

2.4.1.3 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG beträgt die maßgebende Neigung -13,4 ‰.

2.4.2 Örtlich zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Im Grenzbahnhof richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

2.4.3.1 Einrichten von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages- La, Bereich Süd) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury**3.1 Všeobecná ustanovení**

(…)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty**3.2.1 Železniční svršek a drážní těleso**

(…)

3.2.2 Přejezdy

Neobsazeno

3.2.3 Hraniční most, tunely a jiné stavební objekty

Neobsazeno

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

(…)

3.3.4 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG jsou v ŽST Bayerisch Eisenstein jen ručně stavěné výměny, které jsou zajištěny prostřednictvím elektromagnetického zámku.

(…)

3.3.9 V pohraniční stanici v obvodu řízení SŽ nejsou žádná zařízení vlakového zabezpečovače SŽ.

3.4 Telekomunikační zařízení

(…)

3.5 Zařízení trakčního vedení

neobsazeno

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen**3.1 Allgemeine Vereinbarungen**

(…)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörende Bauwerke**3.2.1 Oberbau und Bahnkörper**

(…)

3.2.2 Bahnübergänge

bleibt frei

3.2.3 Grenzbrücke, Tunnel und andere Bauwerke

bleibt frei

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

(…)

3.3.4 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG gibt es im Bf Bayerisch Eisenstein nur Handweichen, die in einem Schlüsselwerk elektrisch verschlossen sind.

(…)

3.3.9 Im Grenzbahnhof sind im Bereich der Betriebsführung durch die SŽ keine Einrichtungen der Zugsicherung der SŽ vorhanden.

3.4 Telekommunikationsanlagen

(…)

3.5 Oberleitung

bleibt frei

4. Plánování a provádění omezení infrastruktury

(…)

5. Jízdní řád**5.1 Základy**

5.1.1 Ujednání zahrnuté do tohoto článku platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

5.1.2 Smluvní strany si předají včas před projížděním pohraniční ŽST data k jejich jednotlivým přeshraničním jízdám vlaků.

(…)

5.2. Všeobecně

5.2.1 ŽPD získávají trasy pro své vlaky až ke státní hranici podle platných zákonů státu, ve kterém jsou schváleny.

Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.

5.2.2 Každá přeshraniční jízda vlaku, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané smluvními stranami se mění za jízdy na státní hranici.

5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků jezdí zpravidla s čísly podle mezinárodních dohod.

(…)

5.2.6 Přesáhne-li zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5.3 Roční jízdní řád

(…)

5.4 Jízdní řád „ad hoc“ vlaků

(…)

4. Planung und Durchführung von Infrastruktureinschränkungen²

(…)

5. Fahrplan**5.1 Grundlagen**

5.1.1 Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.

5.1.2 Die Vertragspartner übergeben sich ihre Daten zu den einzelnen grenzüberschreitenden Zugfahrten rechtzeitig vor Befahren des Grenzbahnhofs.

(…)

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die EVU erwerben die Trassen für ihre Züge bis zur Staatsgrenze gemäß der geltenden Regel des Staates, in dem sie zugelassen sind.

Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültigen Fahrplane verfügen. Zwischen den von den Vertragspartner herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.

5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren in der Regel mit einer Zugnummer gemäß internationaler Vereinbarungen.

(…)

5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.3 Netzfahrplan

(…)

5.4 Unterjähriger Fahrplan

(…)

²Infrastruktureinschränkungen sind baubedingte Einschränkungen der Infrastruktur. Aufgrund von Infrastrukturmaßnahmen stehen Teile der Infrastruktur vorübergehend nicht oder nur eingeschränkt für den Zug- und Rangierbetrieb zur Verfügung. Sie fließen in die Fahrplanerstellung ein

5.5 Výlukový jízdní řád

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

Doprava mimořádných zásilek se přes pohraniční stanici Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein neplánuje.

5.5 Baufahrplan

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

Beförderungen von außergewöhnlichen Sendungen sind über den Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín nicht vorgesehen.

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

6 Řízení provozu**6.1 Jízdy vlaků – pravidlo**

6.1.1 Hranice řízení provozu se nachází na státní hranici v km 0,000 (cz) = 134,560 (d).

6.1.2 Řízení provozu provádí zásadně:

- DB InfraGO AG, Region Süd Netz Regensburg jako ŽPI na německém státním území ke státní hranici,
- SŽ jako ŽPI na českém státním území ke státní hranici,

podle provozních předpisů smluvních stran a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages La / SPO, popř. Betra/VR).

6.1.3 V ŽST Železná Ruda-Alžbětín v obvodu řízení provozu SŽ zodpovídá výpravčí za organizování drážní dopravy podle předpisu SŽ D1.

V ŽST Bayerisch Eisenstein je za organizování drážní dopravy podle předpisu Ril 408 v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG zodpovědný traťový výpravčí Zwiesel.

Vjezdy vlaků ze směru Zwiesel (Bay) a Špičák na kolej 62 (DB) / 2 (SŽ) končí vždy u návěsti Ne 5 (Tabule pro označení místa zastavení).

Pro vlakové cesty na kolej č. 2/62 z/do Zwieslu, musí být výhybka č. 27 ŽST Železná Ruda-Alžbětín v poloze vpravo na kolej 1/61.

6 Betriebsführung**6.1 Zugfahrten - Regelfall**

6.1.1 Die Grenze der Betriebsführung befindet sich im km 134,560 (d) = 0,000 (cz) auf der Staatsgrenze.

6.1.2 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die

- DB InfraGO AG Region Süd Netz Regensburg als EIU auf dem deutschen Staatsgebiet bis zur Staatsgrenze,
- SŽ als EIU auf dem tschechischen Staatsgebiet bis zur Staatsgrenze,

nach den betrieblichen Regelwerken der Vertragspartner und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages-La / SPO bzw. Betra/VR).

6.1.3 Im Bf Železná Ruda-Alžbětín ist der FdI für Organisieren des Bahnbetriebes gemäß Vorschrift SŽ D1 m Bereich der Betriebsführung durch die SŽ verantwortlich.

Im Bf. Bayerisch Eisenstein ist der Zugleiter Zwiesel für Organisieren des Bahnbetriebes gemäß Richtlinie Ril 408 Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG verantwortlich.

Die Einfahrten nach Gleis 62 (DB) / 2 (SŽ) aus Richtung Zwiesel (Bay) und Spicak enden jeweils am Signal Ne 5 (Haltetafel).

Bei den Fahrten auf das Gleis 2/62 in/aus der Richtung Zwiesel muss sich die Weiche Nr. 27 des Bfs. Železná Ruda-Alžbětín in der Rechtslage auf das Gleis 1/61 befinden.

6.1.4 Kontakty

(…)

6.1.5 Dopravní hlášení

(…)

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1 Na pohraniční stanici se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(…)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při poježdění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:

- evropský rozkaz 1,4,5 a 6,
- dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:

- „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
- „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
- „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

6.1.4 Erreichbarkeit

(…)

6.1.5 Zugmeldungen

6.1.5.1 (…)

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Im Grenzbahnhof werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(…)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic

- Europäischer Befehl 1, 4, 5, und 6,
- zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG

- „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
- „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
- „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové*.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

6.1.6.2 Výpravčí Zwiesel používají dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG.

Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

6.1.6.3 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používají výpravčí Železná Ruda-Alžbětín tiskopisy rozkazů SŽ.

Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepna do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „3 nálepky/3 Klebezettel“).

6.1.7 Udělování rozkazů–celá pohraniční trať–

6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1 – 9 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.

6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.

(...)

6.1.7.3 Do dvojjazyčných rozkazů se vepíše kompletní názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.

6.1.7.4 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisů ŽPI, který řídí provoz.

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Der Fdl Zwiesel verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.

Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.

6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Fdl Železná Ruda-Alžbětín die Befehlsvordrucke der Správa železnic.

Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ drei nálepky“).

6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –

6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen dieser ZusVI aus.

6.1.7.2 Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.

(...)

6.1.7.3 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.

6.1.7.4 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.

6.1.8. Udělování příkazů rozkazy – pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG

- 6.1.8.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktuje výpravčí strojvedoucímu dvojjazyčné rozkazy. Dvojjazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.
- 6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–84. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.
- 6.1.8.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.
- 6.1.8.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1 – 9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.
- 6.1.8.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list) v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.
- Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.
- Pokud musí výjimečně být použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.
- 6.1.8.8 Výpravčí DB InfraGO AG označuje jím vyhotovené dvojjazyčné rozkazy jednoznačným označením. Při tom se zkratka doplní číslicí „9“ podle traťové knihy ŽPI „D...“ (jen u dvojjazyčných rozkazů).

6.1.8. Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG

- 6.1.8.1 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden.
- Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 84 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.
- 6.1.8.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.
- 6.1.8.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.
- 6.1.8.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění na cz (samostatný list)“ in dem Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben.
- Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.
- Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.
- 6.1.8.8 Der Fdl der DB InfraGO AG kennzeichnet die von ihm ausgefertigten zweisprachigen Befehle mit einer eindeutigen Kennung. Dabei wird die

(…)

6.1.8.10 Udělování příkazů rozkazy – pouze pro řízení provozu SŽ

6.1.8.11 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1 – 9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „*Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

6.1.8.12 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1 – 9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „*Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl*“.

6.1.8.13 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ zapíše výpravčí

- příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.8.14 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1 – 9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.
- Pokud výjimečně musí být použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-20, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje

Abkürzung gemäß Streckenbuch EIU „D...“ mit der Ziffer „9“ (nur für zweisprachige Befehle) ergänzt.

(…)

6.1.8.1 Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der SŽ

6.1.8.1.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1 – 9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „*Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.8.1.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „*Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle*“ verwendet.

6.1.8.1.3 Bei der Befehlsaus des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) trägt der Fahrdienstleiter

- den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.8.1.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.
- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen

nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.2 Jízdy vlaků - odchylky

(...)

6.2.3 Jízda bez místního seznání

Strojvedoucímu, který nemá místní seznání pro jízdu v pohraniční stanici, musí být přidělen zaměstnanec znalý traťových poměrů. Pojízďení pohraniční stanice bez zaměstnance znalého traťových poměrů nebo se zaměstnancem s částečnou znalostí traťových poměrů (např. podle předpisů DB AG) není dovoleno.

6.3 Posun

6.3.1 Posun v německém obvodu pohraniční stanice se smí provádět pouze se souhlasem traťového výpravčího Zwiesel. Tento posun musí být doprovázen vedoucím posunové čety, který je oprávněn obsluhovat elektromagnetický zámek. Toto se netýká posunu na kolejích 63 (DB) / 4 (SŽ) a 64 (DB) / 5 (SŽ).

6.3.2 Posun v českém obvodu stanice a na kolejích 63 (DB) / 4 (SŽ) a 64 (DB) / 5 (SŽ) se smí provádět pouze se souhlasem výpravčího Železná Ruda - Alžbětín.

6.3.3 Organizování jízdy posunu – výhybky, výkolejky, návěstidla

Návod na obsluhu německého elektromagnetického zámku je součástí základní dopravní dokumentace ŽST Železná Ruda-Alžbětín a staniční knihy ŽPI ŽST Zwiesel.

6.3.3.1 Obsluha výměn posunujících četou

Při posunu v české části pohraniční stanice obsluhuje výměny zaměstnanec českého ŽPI. Výhybku 64 v německé části pohraniční stanice obsluhuje zaměstnanec českého ŽPI, popř. ŽPD.

6.3.4 Odstavení zajištění vozidel

Pokud jsou vlaky mezistátní dopravy odstavovány nebo je hnací vozidlo dočasně odvěšeno, je třeba utáhnout první a poslední ruční brzdu. Za toto zodpovídá zaměstnanec předávajícího ŽPD.

6.3.5 Zajištění bezpečnosti cestujících

6.2 Zugfahrten - Abweichungen

(...)

6.2.3 Fahren ohne Streckenkenntnis

Ist ein Triebfahrzeugführer für die Fahrt in Grenzbahnhof nicht streckenkundig, muss ihm ein streckenkundiger Mitarbeiter beigegeben werden. Das Befahren des Grenzbahnhofs ohne streckenkundige Mitarbeiter oder mit einem Mitarbeiter mit eingeschränkter Streckenkenntnis (z.B. gemäß Regelwerk der DB AG) ist nicht zulässig.

6.3 Rangieren

6.3.1 Im deutschen Bereich des Grenzbahnhofs darf nur mit Zustimmung des Zugleiters Zwiesel rangiert werden. Diese Rangierfahrten müssen von einem Rangierbegleiter, der das Schlüsselwerk bedienen darf, begleitet werden. Die Zustimmung des Zugleiters Zwiesel und ein Rangierbegleiter sind beim Rangieren in den Gleisen 63 (DB) / 4 (SŽ) und 64 (DB) / 5 (SŽ) nicht erforderlich.

6.3.2 Im tschechischen Bereich des Bahnhofs und in den Gleisen 63 (DB) / 4 (SŽ) und 64 (DB) / 5 (SŽ) darf nur mit Zustimmung des Fdl Železná Ruda - Alžbětín rangiert werden.

6.3.3 Rangieren – Weichen, Gleissperren, Signale

Die Bedienungsanweisung für das deutsche Schlüsselwerk ist Bestandteil „základní dopravní dokumentace“ Bfs. Železná Ruda-Alžbětín und Streckenbuch EIU des Bfs. Zwiesel.

6.3.3.1 Stellen der Weichen durch Rangierpersonal

Beim Rangieren stellt die Weichen im tschechischen Grenzbahnhofsteil ein Mitarbeiter des tschechischen EIU, die Weiche 64 im deutschen Grenzbahnhofsteil ein Mitarbeiter des tschechischen EIU (bzw. EVU).

6.3.4 Fahrzeuge abstellen und festlegen

Wenn Züge im grenzüberschreitenden Verkehr abgestellt werden oder das Triebfahrzeug vorübergehend abgekuppelt wird, ist die erste und letzte Handbremse anzuziehen. Zuständig ist der Mitarbeiter des übergebenden EVU.

6.3.5 Die Reisenden sichern

Při jízdě vlaků přes úrovňový přechod ke 2. nástupišti v německé a české části pohraniční stanice se smí jet maximální rychlostí 20 km/hod. Tato rychlost je návěstěna.

Strojvedoucí vlaků, odjíždějících z koleje 62(DB) / 2(SŽ) směr Špičák, případně vjíždějících na kolej 2(SŽ) / 62(DB) ze Špičáku, věnují zvýšenou pozornost při jízdě k nástupišti osobám pohybujícím se přes úrovňový přechod.

Posun na koleji 61(DB) / 1(SŽ) a 62 (DB) / 2(SŽ) musí být před úrovňovým přechodem na 2. nástupiště zastaven, aby nebyli ohroženi cestující.

Bei den Zugfahrten über den höhengleichen Bahnsteigzugang zum Bahnsteig 2 im deutschen und tschechischen Bahnhofsteil des Grenzbahnhofs beträgt die Höchstgeschwindigkeit 20 km/h. Dies ist entsprechend signalisiert.

Die Triebfahrzeugführer, die aus Gleis 62(DB) / 2(SŽ) nach Špičák ausfahrenden bzw. der nach Gleis 62(DB) / 2(SŽ) aus Špičák einfahrenden Züge achten beim Befahren des höhengleichen Bahnsteigzugangs auf Personen, die das Gleis überschreiten.

Beim Rangieren in den Gleisen 61(DB) / 1 (SŽ) a 62 (DB) / 2 (SŽ) muss vor dem höhengleichen Übergang zum Bahnsteig 2 angehalten werden, um die Reisenden nicht zu gefährdet.

6.3.6 Zpoždění, sled vlaků, odřeknutí vlaků

(...)

6.3.6 Verspätungen, Reihenfolge der Züge, Ausfall von Zügen

(...).

7 Opatření při mimořádných událostech**7.1 Definice mimořádné události**

Mimořádnostmi se pro účely tohoto Ujednání rozumí:

- na německém státním území nebezpečné události podle Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung /všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu,“
- na českém státním území mimořádné události podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

(...)

7.3 Vzájemné vyrozumívání

(...)

7.4 Vyšetřování

(...)

8 Spolupráce při sjednávání DU

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen**7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse**

Unregelmäßigkeiten im Sinne dieser Vereinbarung sind:

- auf deutschem Staatsgebiet gefährliche Ereignisse im nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung.
- auf tschechischem Staatsgebiet außergewöhnliche Vorkommnisse nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

(...)

7.3 Gegenseitige Information

(...)

7.4 Untersuchung

(...)

8 Zusammenarbeit bei den Vereinbarungen der ZusVI

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

9.1 Dodatkové ujednání ke „Smlouvě o navázání infrastruktur“ pro pohraniční stanici Železná Ruda-Alžbětín – Bayerisch Eisenstein vstupuje v účinnost dne 14.12.2025.

Tímto dnem končí platnost „Dodatkových ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktur pro železniční pohraniční stanici Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein“ ze dne 31.03.2022 s účinností od 01.05.2022.

(...)

Zveřejnění DU se uskuteční dle dvojazyčného originálu u SŽ v českém jazyku, u DB InfraGO AG v německém jazyku.

9.7 ŽPI zveřejní pro ŽPD a oprávněné k přístupu výtah z DU pro pohraniční stanici Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein, která byla sjednána pro přístup do pohraniční stanice. Na neobsažené texty se nepoukazuje. Ve výtahu se mohou vyskytnout mezery v číslování textu.

9.8 V originálu a ve zveřejněném vydání kompletního DU jsou ustanovení výtahu z DU pro Železniční podniky dopravce šedě podbarveny. Kompletní DU slouží pro vnitřní potřebu ŽPI.

v Praze dne/Praha, den

za/für die Správu železnic, státní organizaci

.....
Mgr. Jaroslav Flegl, LL.M.

Náměstek generálního ředitele SŽ pro řízení provozu/Stellvertreter des Generaldirektors für die Durchführung des Eisenbahnbetriebs

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein – Železná Ruda-Alžbětín tritt am 14.12.2025 in Kraft.

Gleichzeitig tritt die „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für den Grenzbahnhof Bayerisch Eisenstein / Železná Ruda-Alžbětín“ vom 31.03.2022 mit Inkraftsetzung von 01.05.2022 außer Kraft.

(...)

Die Veröffentlichung der ZusVI erfolgt durch die DB InfraGO AG nur in deutscher Sprache und durch die SŽ nur in tschechischer Sprache nach der zweisprachigen Urschrift.

9.7 Die EIU veröffentlichen für die EVU und die Zugangsberechtigten einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung für den Grenzbahnhof Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus der ZusVI Železná Ruda-Alžbětín / Bayerisch Eisenstein zusammengestellt, die für den Zugang zum Grenzbahnhof vereinbart wurden. Auf nicht enthaltene Texte wird nicht hingewiesen. Es können im Auszug Lücken in der Textnummerierung auftreten.

9.8 In den Urschriften und in den veröffentlichten Ausgaben der vollständigen ZusVI sind die Bestimmungen des Auszugs aus der Zusatzvereinbarung für Eisenbahnverkehrsunternehmen grau unterlegt dargestellt. Die vollständige ZusVI dient dem internen Gebrauch bei den EIU.

Regensburg, am

za/für die DB InfraGO AG,

.....
i.V. Gerhard Reitmeier

Leiter Betrieb Netz Regensburg
Vedoucí odboru provozu Netz Regensburg

i.V. Stepahn Michel

Leiter Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Netz Regensburg
Vedoucí odboru zařízení a managementu údržby Netz Regensburg

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

MAZ KOLEJE	RYCHLOST OD KOLEJE DO CENTRA
7	Składowa
5	Składowa
4	Łódź
3	Składowa

PODSUNY: ^(*) *maternal and placental telomerase activity* *Am J Hum Genet* 1998; 63: 1046-1054

- *maternal telomerase activity is elevated in the placenta*

☒ *telomerase activity is elevated in the placenta*

☐ *telomerase activity is elevated in the placenta*

☐ *maternal telomerase activity is elevated in the placenta*

☒ *maternal telomerase activity is elevated in the placenta*

☒ *maternal telomerase activity is elevated in the placenta*

		Jméno	Příjmení	ZNAČKOVÉ ČÍSLO	ČÍSLO
	MAVŘINEC	Ing. Libuše	<i>Libuše</i>	14-375-80-118	SOUPRAVY
	KONTROLOVALA:	Ing. Libuše	<i>Libuše</i>	PRACOVNÍ BRNO	
REKONSTRUKCE TRATI KATOVY - JEZEVNÁ RUDA				DATAUM	4.2015
PO 12-14 HODIN JEZEVNÁ RUDA - MĚSTSKÁ, ÚPRAVY IZZ				STUPĚŇ DOK.	PROJEKT STAVBY
STAVBA SCHÉMA				ČÍSLO VÝKRESU	A0200

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026